

Vereinbarung Smlouva

zwischen
mezi

den Verkehrsunternehmen
dopravním podnikem
Kreiswerke Cham, Sparte Mobilität
Bahnhofstraße 6, D-93413 Cham

und
a

ARRIVA STŘEDNÍ ČECHY s.r.o.
ID: 25620886
provozovna Domažlice, Pod Hájem 97, CZ-267 01 Králův Dvůr
(ein Unternehmen der Deutsche Bahn Aktiengesellschaft)
(podnik Deutsche Bahn Aktiengesellschaft)

sowie
jakož i

der Stadt Furth i. Wald
městem Furth i. Wald
Burgstraße 1, D-93437 Furth i. Wald
- nachstehend Stadt Furth i. W. –
- *níže jako Město Furth i. W. -*

der Stadt Waldmünchen
městem Waldmünchen
Marktplatz 14, D-93449 Waldmünchen
- nachstehend Stadt Waldmünchen –
- *níže jako Město Waldmünchen -*

mit dem
Gemeindeverbund Domažlicko
se svazkem Domažlicko
Babylon 27
344 01 Domažlice
- nachstehend Gemeindeverbund Domažlicko -
- *níže jako svazek Domažlicko -*

zum Betrieb eines touristischen Linienverkehrs zum Čerchov
o provozu turistické linkové dopravy na Čerchov

§ 1 Präambel

§ 1 Preambule

Die Gemeinden Furth i. W., Waldmünchen und der Gemeindeverbund Domažlicko kofinanzieren im Verbund einen Linienverkehr ab den Ausgangspunkten Waldmünchen, Furth i. W. und Domažlice jeweils zum Čerchov. Weitere Zuschüsse leisten der Landkreis Cham sowie der Bezirk Pilsen. Der Verkehr wurde in der Saison 2011 als Pilotprojekt gestartet und hat sich als fester Bestandteil der regionalen und touristischen Entwicklung etabliert. Der Folgevertrag endete mit Ablauf der Saison 2021 am 31.10.2021. Die Vertragspartner verständigen sich in einer gemeinsamen Besprechung am 15.12.2021 für einen Weiterbetrieb für die Jahre 2022 bis 2026. Die Finanzierungsgrundlage wurde neu verhandelt. Die Fahrpreise werden geringfügig angepasst bzw. der Umrechnungsfaktor der aktuellen Entwicklung angepasst.

Die Saisonzeit wird zukünftig auch auf den Monat Oktober ausgeweitet.

Die Anerkennung von touristischen Tageskarten (TUPL, VLC-Gästekarte, etc) wird mit entsprechender vertraglichen Regelung ermöglicht. Die Ausgleichszahlungen sind dem Verkehr zuzuordnen und mit dem Betreiber abzurechnen.

Obce Furth i. W., Waldmünchen a svazek Domažlicko společně financují linkovou dopravu z výchozích stanic Waldmünchen, Furth i. W. a Domažlice směrem na Čerchov. Další příspěvky poskytuje Zemský okres Cham a Plzeňský kraj. Doprava byla zahájena formou pilotního projektu v sezóně roku 2011 a stala se pevnou součástí regionálního a turistického rozvoje. Následná smlouva skončila uplynutím sezóny roku 2021 dne 31.10.2021. Smluvní partneři se na společné schůzce 15. 12. 2021 shodli na pokračování provozu pro roky 2022 až 2026. Znovu byl projednán model financování. Ceny jízdného se mírně upraví, resp. přepočítací koeficient se přizpůsobí aktuálnímu vývoji.

Sezóna se v budoucnu rozšiřuje i na měsíc říjen.

Odpovídající smluvní úpravou bude umožněno uznávání turistických denních karet (TUPL, karta hosta VLC, atd.). Kompenzační platby je třeba přiřadit příslušné přepravě a zúčtovat s provozovatelem.

§ 2 Verkehrsdurchführung

§ 2 Realizace dopravy

Die Verkehrsdurchführung übernimmt die tschechische ARRIVA STŘEDNÍ ČECHY s.r.o. – Niederlassung Domažlice - in Kooperation mit den Kreiswerken Cham. Die beiden Verkehrsunternehmen beantragen im Jahr 2022 eine internationale Gemeinschaftslizenz gemäß EWG 1073/2009 mit einer Laufzeit von 5 Jahren (2022-2026). Die Finanzierungsvereinbarung gilt ebenfalls für diesen Zeitraum bis 2026. Eine Betriebsübertragung gemäß PBefG erfolgt an die ARRIVA STŘEDNÍ ČECHY s.r.o. Bei Verkehrsunternehmen und Aufgabenträger besteht dahingehend Übereinstimmung, dass es sich um einen Saisonverkehr handelt und somit die (EG) 1370/2007 nicht anzuwenden ist. Der Linienverkehr wird jeweils im Zeitraum von Anfang Juni bis Ende Oktober jeweils am Wochenende und an deutschen und tschechischen Wochenfeiertagen bedient. Bestandteil der Vereinbarung ist der zu Grunde gelegte Fahrplan als Anlage 1. Die mit der Aufgabenträgerschaft beauftragten Organe verständigen sich mit den Verkehrsunternehmen dahingehend, die Fahrradmitnahme zu ermöglichen. Das Verkehrsunternehmen hat dazu in der zurückliegenden Vertragsperiode einen geeigneten Fahrradheckträger (für 5 Fahrräder) beschafft, welcher bereits refinanziert ist und in den neuen Vertrag migriert wird.

ARRIVA STŘEDNÍ ČECHY s.r.o. ist für den Fahrplanaushang und Beschilderung auf der tschechischen Seite verantwortlich, die Kreiswerke übernehmen den Fahrplanaushang im deutschen Abschnitt.

Realizaci dopravy zajistí česká ARRIVA STŘEDNÍ ČECHY s.r.o. – provozovna Domažlice – ve spolupráci s technickými službami Zemského okresu Cham (Kreiswerke Cham). Oba dopravní podniky požádají v roce 2022 o mezinárodní licenci Společenství dle nařízení Rady (EHS) 1073/2009 s dobou platnosti 5 let (2022-2026). Ujednání o financování platí rovněž pro toto časové období do roku 2026. Provoz bude dle něm. zákona o osobní dopravě (PBefG) delegován na ARRIVA STŘEDNÍ ČECHY s.r.o. Přepravní podniky a zadavatel se v tomto smyslu shodují na tom, že se jedná o sezónní dopravu, a tudíž se neaplikuje nařízení (ES) č. 1370/2007. Linková doprava bude provozována vždy od začátku června do konce října, o víkendech a o českých a německých svátcích. Součástí smlouvy je předložený jízdní řád jako příloha 1. Subjekty pověřené provozem se shodují s přepravními společnostmi na tom, že bude umožněna přeprava jízdních kol. Přepravní společnost k tomuto účelu v předchozím smluvním období pořídila vhodný držák jízdních kol (na 5 jízdních kol), který byl již refinancován a přechází do nové smlouvy.

ARRIVA STŘEDNÍ ČECHY s.r.o. je odpovědná za vyvěšení jízdního řádu a proznačení na české straně, technické služby Cham zajistí vyvěšení jízdního řádu na německém území.

§ 3 Finanzierung

§ 3 Financování

1. Bei der Besprechung am 15.12.2021 in Klenčí verständigen sich die Vertragspartner auf die Eckpunkte der Verkehrsabwicklung. Die Finanzierungs- und Tarifkonditionen basieren auf dem bisherigen Vertragsmodell. Die zur Verfügung stehenden Finanzmittel ermöglichen im gesamten 52 Verkehrstage im Jahre 2022. Die Kalkulation für 2022 wird für 13 364 km festgestellt, was 577 325 CZK darstellt. Die berechtigten Kosten, die 2022 in Anspruch genommen werden, betragen pro 1 km 43,20 CZK. Die Berechnung für die nächsten Betriebsjahre wird unter Berücksichtigung der Lohn- sowie Kraftstoffkosten und mit Rücksicht auf die Inflation vorgenommen und erfolgt in Form eines Vertragsanhangs. Die Einnahmesituation aus den Fahrgeldern ist in den letzten Jahren relativ konstant. Gleiches gilt für die Kostenstruktur.

Při jednání dne 15. 12. 2021 v Klenčí se smluvní partneři shodli na rámcové podobě dopravy. Podmínky financování a tarify vychází z dosavadního smluvního modelu. Disponibilní finanční prostředky umožňují celkem 52 dnů dopravy v roce 2022. Kalkulace na rok 2022 je stanovena pro 13 364 km, což představuje 577 325 Kč. Oprávněné nárokové náklady v roce 2022 na 1 km je 43,20 Kč. Výpočet pro další roky provozu bude kalkulován s ohledem na růst mzdových nákladů, nákladů na PHM a s ohledem na inflaci, a bude sjednán v dodatku ke smlouvě. Výše příjmů z jízdného je v posledních letech relativně konstantní. To samé platí pro vznikající náklady.

2. Für den Betrieb in der Saison 2022 werden Produktionskosten in Höhe von 577 325 CZK errechnet. 100 Tsd. CZK werden pauschal als Förderung im Rahmen der Grundverkehrsbedienung vom Bezirk Pilsen übernommen. Die verbleibende Finanzierungslücke wird durch den Gemeindebund Domažlicko gedeckt, welcher somit das alleinige Erlösrisiko trägt. Für die beiden deutschen Gemeinden errechnet sich in

der Annahme der Erweiterung der Fahrtage und der Preisindexentwicklung bei den Kosten somit ein Betrag von je 2.500,-- € je Gemeinde. Sollten sich in den Folgejahren 2023 bis 2026 maßgebliche und nachweisbare Kostensteigerungen oder Erlösausfälle ergeben und diese nicht alleinig vom Gemeindeverbund Domažlice getragen werden können, kann dieser eine Anpassung während der Laufzeit beantragen.

Na provoz v sezóně 2022 jsou kalkulovány provozní náklady ve výši 577 325 Kč. 100.000 Kč poskytuje paušálně formou dotace v rámci základní dopravní obslužnosti Plzeňský kraj. Zbývajícím financování zajišťuje svazek Domažlicko, který tak nese riziko nestabilních tržeb. Na obě německé obce se za předpokladu navýšení počtu dnů dopravy a vývoje cenového indexu u nákladů počítá s částkou 2.500,-- € na obec. Pokud by v následujících letech 2023 až 2026 došlo k výraznému a průkaznému nárůstu nákladů či propadu tržeb a svazek Domažlicko by nadále nebyl schopen zajistit financování, může svazek Domažlicko během doby trvání smlouvy požádat o úpravu.

3. Sowie Fahrgelderlös als auch die Ausgleichszahlung für Anerkennung für die touristischen Tickets sind Bestandteil der Finanzierung und sind somit eingerechnet. Das Erlösrisko trägt überwiegend der Gemeindeverbund Domažlicko, so dass hier die Schlusszahlung jährlich variiert bzw. von den Fahrgeldeinnahmen abhängig ist. Eine Überkompensation ist für die Verkehrsunternehmer somit ausgeschlossen. Grundlage für die Tarifierlöse bildet die Fahrpreistabelle gemäß Anlage 2. Die Fahrpreise können vom Fahrgast in EURO und Kronen entrichtet werden.

Jak jízdné, tak i kompenzace za uznávání turistických karet jsou součástí financování a jsou započítané. Riziko kolísání tržeb jde převážně k tíži svazku Domažlicko, takže závěrečná roční platba se různí, resp. je závislá na příjmech z jízdného. Vyšší kompenzace je tak pro dopravní podniky vyloučena. Základem pro tarifní tržby je tabulka cen jízdného dle přílohy 2. Ceny jízdného mohou být v závislosti na cestujícím vybírány v EURO i v českých korunách.

4. Der Finanzierungsanteil der Städte Waldmünchen und Furth i. W. beträgt je **2.500,-- €** und gilt als nichtsteuerbarer ÖPNV-Zuschuss, also brutto für netto. Der Betrag wird einmal jährlich gesamt im Monat August verrechnet.

*Finanční podíl měst Waldmünchen a Furth i. W. činí **á 2.500,-- €**, přičemž se jedná o nezdanitelný příspěvek na veřejnou hromadnou dopravu, částka je tedy konečná. Částka se vyúčtuje v celkové výši jednou ročně – a sice v měsíci srpnu.*

5. Der Landkreis Cham erstattet den Städten Waldmünchen und Furth im Wald einen Teil der Aufwendungen im Rahmen der jährlichen ÖPNV-Zuweisungen für Städte und Gemeinden.

Zemský okres Cham uhradí městům Waldmünchen a Furth im Wald část nákladů v rámci ročních dotací na veřejnou hromadnou dopravu pro města a obce.

6. Für Inhaber der „Gästekarte Waldmünchen“ und der VLC-Gästekarte ist die Nutzung der Linie im gesamten Streckenverlauf unentgeltlich möglich. Für diese Nutzung wird ein Fahrgeldausfall über den VLC-Gästekartenvertrag und einer Sonderzahlung aus

Waldmünchen (1.439 €) entrichtet. Die daraus resultierenden Ausgleichszahlungen werden an die ARRIVA STŘEDNÍ ČECHY s.r.o. weitergeleitet. Im Rahmen des beauftragen VLC-Erlösgutachtens 2022 werden diese beiden Anteile anhand von Nutzerhebungen neu festgelegt und kommen dann in dieser Höhe auch zur Anwendung (in Summe ca. 2.200 € p.a.).

Pro držitele návštěvnické karty Waldmünchen („Gästekarte Waldmünchen“) a karty hosta VLC je využívání linky možné bezplatně po celé trase. Za tuto službu resp. za výpadek jízdného hradí Waldmünchen na základě smlouvy o kartě hosta VLC zvláštní platbu (1.439 €). Související kompenzační platby se převádí společnosti ARRIVA STŘEDNÍ ČECHY s.r.o. V rámci zadaného posudku tržeb VLC formou sčítání přepravovaných osob se oba tyto podíly stanoví pro rok 2022 nově a v dané výši se budou také uplatňovat (celkem cca 2.200 € ročně).

§ 4 Laufzeit **§ 4 Doba trvání smlouvy**

1. Der Vertrag gilt für die Sommersaison **im Jahre 2022**. Der Linienbus verkehrt von **01.06.** bis inkl. **31.10.** jeweils an Samstagen, Sonn- und an deutschen und tschechischen Wochenfeiertagen. Für die Jahre 2023 bis 2026 wird jeweils ein neuer Anhang geschlossen, wodurch die Vertragsgültigkeit verlängert und die neuen Kosten festgelegt werden.

Smlouva platí pro letní sezónu v roce 2022. Linkový autobus bude jezdit od 1. 6. až do 31. 10. (včetně) vždy v sobotu, v neděli a o českých i německých svátcích. Pro roky 2023 až 2026 bude vždy uzavřen nový dodatek, kterým bude platnost smlouvy prodloužena a stanovená nová výše nákladů..

2. Für die Folgezeit erklären sich alle Partner bereit, erneut über einen Vertragsabschluss zu verhandeln.

V souvislosti s následným obdobím prohlašují všechny strany, že jsou připraveny jednat o uzavření další smlouvy.

3. Dieser Vertrag wird von allen Beteiligten gezeichnet, welche anschließend einen Abdruck erhalten.

Tato smlouva je podepsána všemi účastníky, kteří obdrží vždy jeden výtisk.

Gerichtsstand ist Cham.

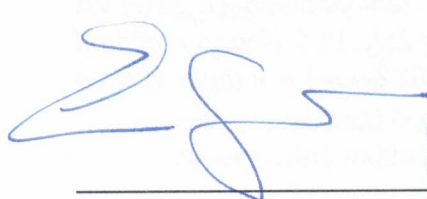
Příslušným soudem je soud v Chamu.

SYSTÉM DOMAŠKO
13. listopadu
2022
10:55:58

Cham, 14.12.2021

Kreiswerke Cham, Sparte Mobilität
Bahnhofstraße 6

Furth i. Wald 13. 05. 22
Stadt Furth i. W.



Dr. Klaus Amberger
Werkleiter

Thomas Ederer
Mobilität/ÖPNV


Unterschrift und Stempel
Sandro Bauer (1. Bürgermeister)

Bauer
1. Bürgermeister

Králův Dvůr, 15.12.2021



-23-

ARRIVA STŘEDNÍ ČECHY s.r.o.
Pod Hájem 97, 267 01 Králův Dvůr
IČ: 25620986 | DIČ: CZ699001947

ARRIVA STŘEDNÍ ČECHY s.r.o
Pod Hájem 97 in CZ – 267 01 Králův Dvůr

Ing. František Soumar

Domažlice, 15. 12. 2021
Svazek Domažlicko

Waldmünchen, 12. MAI 2022
Stadt Waldmünchen



SVAZEK DOMAŽLICKO
Babylon 27
344 01 Domažlice
IČ: 182 32 507 ①

Podpis a razítko
Libor Pícka (předseda)

Stadt Waldmünchen



Unterschrift und Stempel
Markus Ackermann (1. Bürgermeister)

Ackermann
Erster Bürgermeister